



---

Sophie Aubin  
Universitat de València, Espagne

---

**Veille documentaire en Espagne  
et sur le Réseau des Revues Synergies du GERFLINT**

**Sélection de travaux en terminologie, lexicographie, Langues de Spécialité  
et Français sur Objectifs Spécifiques**

▫ **Edités en Espagne**

*Terminología*, Anales de filología francesa, n°18, 2010, Université de Murcia, 551 p. <http://dialnet.unirioja.es/servlet/revista?codigo=1788>

Le numéro 18 de cette revue dirigée par Alfonso Saura rassemble une trentaine d'articles offrant un panorama particulièrement riche et varié de la recherche et de la réflexion dans les domaines de la Terminologie menées en Espagne.

*Vocabulari Forestal. Català, castellà, anglès, francès*. 2010. Vocabularis Universitaris. Castellón : Xarxa Vives d'Universitats ; Valencia : Editorial de la Universitat Politècnica de València. 641 p.

Cet ouvrage multilingue (catalan, castillan, anglais et français), fruit de travaux de nombreux collaborateurs, est dirigé par Adriana Gil Puig. Librement téléchargeable, il rassemble près de 6000 termes appartenant à la terminologie des sciences forestières.

Sierra Soriano A. 2010. La lexicographie bilingue français-espagnol : tradition et modernité. In : *Lexicografía en el Ámbito Hispánico*. C. Calvo., B. Lépinette, J-C. Anscombe. (Eds). Cuaderns de Filología. Estudis Lingüístics XV. Universitat de València. <http://dialnet.unirioja.es/servlet/revista?codigo=1618>

Cet article, rédigé en français, appartient à un volume de onze articles se situant dans le champ de la lexicographie hispanique. Il offre un historique de la lexicographie français-espagnol depuis le XVIe siècle jusqu'aux défis actuels de la lexicographie en ligne.

▫ **Sur le Réseau des Revues Synergies du GERFLINT : articles, dossiers et numéros complets**

**Synergies Afrique Centrale et de l'Ouest, n°2/2007**

Xavier Blanco. Remarques sur le lexique dans les traductions espagnoles et catalanes de textes français de l'Afrique subsaharienne. L'exemple de l'œuvre d'A. Kourouma.

<http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/Afriqueouest2/blanco.pdf>

**Synergies Afrique Centrale et de l'Ouest, n° 4/2011**

Voudina Ngarsou. Problèmes de terminologie en traduction : le cas des anglicisants francophones à l'Université Ahmadu Bello de Zaria.

<http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/Afriqueouest4/voudina.pdf>

**Synergies Algérie, n°15/2012**

Abderrahmane Bouacha. Des choix terminologiques à la pratique grammaticale en milieu scolaire.

<http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/Algerie15/bouacha.pdf>

Jean-Marc Mangiante, Chantal Parpette. Le Français sur Objectif Universitaire : de la maîtrise linguistique aux compétences universitaires.

<http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/Algerie15/mangiante.pdf>

**Synergies Algérie, n°16/ 2012**

Grzegorz Markowski. Etude comparative de la fréquence du lexique dans divers textes spécialisés. De l'utilité didactique du texte authentique.

<http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/Algerie16/markowski.pdf>

**Synergies Canada, n° 1/2009**

Françoise Olmo Cazevielle. Intégration des TICE sur le thème du lait en français appliqué à l'agronomie.

<http://synergies.lib.uoguelph.ca/article/view/1036/1605>

**Synergies Italie, n° 3/2007**

Les langues de spécialité : regards croisés, coordonné par Marie-Berthe Vittoz

<http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/Italie3/italie3.html>

**Synergies Italie, n°4/2008, partie 3**

Voyages textuels : migrations dans les discours spécialisés, coordonné par Marie-Berthe Vittoz

<http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/Italie4/Italie4.html>

**Synergies Pays Riverains du Mékong, n° spécial, 2011**

Dang Thai Minh, avec la collaboration de Nguyen My Phuong.

Dictionnaire vietnamien - français. Les mots vietnamiens d'origine française.

[http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/Mekong\\_Dic/mekong\\_dic.html](http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/Mekong_Dic/mekong_dic.html)

**Synergies Royaume-Uni et Irlande, n°5/2012**

Bianca Tomoni. Comment vont les affaires ? Rencontres franco-anglaises au niveau des langues de spécialité et des concepts.

<http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/RU-Irlande5/tomoni.pdf>

Adriana Costăchescu. Comment créer une terminologie ? (Lexique de l'informatique).

<http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/RU-Irlande5/adriana.pdf>

**Synergies Roumanie, n°6/2011**

Raluca Gabriela Burcea. Traduire la terminologie du marketing : enjeux et défis.

<http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/Roumanie6/burcea.pdf>

Drita Rira. Terminologie et traduction : les défis du traducteur albanais face au parler européen.

<http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/Roumanie6/rira.pdf>

**Synergies Sud-est européen, n°2/2009**

Fabrice Barthelemy. Le français sur objectifs spécifiques.

[http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/SE\\_europeen2/barthelemy.pdf](http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/SE_europeen2/barthelemy.pdf)

**Synergies Tunisie, n°2/2010**

La traduction des textes spécialisés : un retour sur des lieux communs, coordonné par Inès Sfar et Salah Mejri.

<http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/Tunisie2/Tunisie2.html>